

No. 36105

**Netherlands
and
Belgium**

**Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium
concerning the modification of the border in the canal from Terneuzen to Ghent.
Brussels, 6 January 1993**

Entry into force: *23 June 1999 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 30 September
1999*

**Pays-Bas
et
Belgique**

**Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique relative à la
modification de la frontière dans le canal de Terneuzen à Gand. Bruxelles, 6
janvier 1993**

Entrée en vigueur : *23 juin 1999 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 30 septembre
1999*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België tot wijziging van de grens in het Kanaal van Terneuzen naar Gent

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van het Koninkrijk België,

Overwegende dat de werken voorzien in het op 20 juni 1960 te Brussel tot stand gekomen Verdrag tussen beide Staten betreffende de verbetering van het Kanaal van Terneuzen naar Gent en de regeling van enige daarmede verband houdende aangelegenheden zijn voltooid;

Verlangende de grens tussen beide Staten aan te passen aan de als gevolg van bovengenoemde werkzaamheden gewijzigde situatie;

Gelet op de op 8 augustus 1843 te Maastricht gesloten „Overkomst tusschen de Nederlanden en België betreffende de grensscheiding tusschen de beide Rijken”;

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

De grens tussen Nederland en België, ter plaatse waar deze wordt doorsneden door het Kanaal van Terneuzen naar Gent, wordt gelijktijdig met de inwerkingtreding van deze Overeenkomst gewijzigd overeenkomstig de volgende artikelen.

Artikel 2

De nieuwe grens tussen de beide Staten verbindt achtereenvolgens, en telkens over de kortste afstand, de hieronder aangegeven punten A, B, C en D.

Punt A is een punt op de bestaande grens en heeft de volgende coördinaten:

Nederlands stelsel van Rijksdriehoeksmeting
X : 44406.550 Y : 359403.730

Belgisch Lambert stelsel
X : 110562.008 Y : 211624.528

Punt B heeft de volgende coördinaten:

Nederlands stelsel van Rijksdriehoeksmeting
X : 44384.777 Y : 359401.087

Belgisch Lambert stelsel
X : 110540.275 Y : 211621.579

Punt C heeft de volgende coördinaten:

Nederlands stelsel van Rijksdriehoeksmeting
X : 44443.213 Y : 359056.880

Belgisch Lambert stelsel
X : 110603.554 Y : 211278.241

Punt D is een punt op de bestaande grens en heeft de volgende coördinaten:

Nederlands stelsel van Rijksdriehoeksmeting
X : 44165.551 Y : 359113.887

Belgisch Lambert stelsel
X : 110325.126 Y : 211331.327

Ingeval de metingen naar het Nederlands stelsel van Rijksdriehoeksmeting en naar het Belgisch Lambert stelsel een verschillend eindresultaat opleveren, is de meting naar het Nederlandse stelsel van Rijksdriehoeksmeting doorslaggevend.

Artikel 3

De grenslijn, zoals gewijzigd, is ter verduidelijking ingetekend op de als Bijlage bij deze Overeenkomst behorende kaart.

Artikel 4

1. Door de zorg van de Commissaris van de Koningin in de Provincie Zeeland en de Gouverneur van de Provincie Oost-Vlaanderen wordt de grenscommissie belast met de grensafbakening.

2. De grenscommissie draagt zorg voor zodanige op het land te plaatsen grenspalen en hulpgrenspalen als zij voor de herkenbaarheid van het grensverloop wenselijk acht. De palen worden genummerd met inachtneming van de bestaande nummering.

3. De commissie wordt ter uitoefening van haar werkzaamheden uitgebreid met de burgemeesters van de betrokken gemeenten of hun plaatsvervangers. Door toevoeging van deze leden wordt de grenscommissie tijdelijk omgevormd tot een commissie ad hoc.

4. Van de door haar verrichte werkzaamheden maakt de commissie ad hoc een proces-verbaal op in achtvoudig origineel. Deze zijn aan Nederlandse en Belgische zijde bestemd voor het Ministerie van Buitenlandse Zaken, het Kadaster, de Provincie en de betreffende Gemeente.

Artikel 5

Het Koninkrijk der Nederlanden doet afstand van zijn rechten met betrekking tot het gebied dat tot Nederland behoorde en dat krachtens de grenswijziging tot België behoort. Het Koninkrijk België doet afstand van zijn rechten met betrekking tot het gebied dat tot België behoorde en dat krachtens de grenswijziging tot Nederland behoort.

Artikel 6

De Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld, dat aan de in hun land geldende grondwettelijke vereisten is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in twee exemplaren te Brussel, op 6 januari 1993, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) H. J. M. VAN NISPEN TOT SEVENAER

Jhr. Mr. H. J. M. van Nispen tot Sevenaer,
Ambassadeur

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

(w.g.) W. CLAES

W. Claes,
Minister van Buitenlandse Zaken

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME
DE BELGIQUE RELATIVE À LA MODIFICATION DE LA FRONTIÈRE
DANS LE CANAL DE TERNEUZEN À GAND

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et
Le Gouvernement de Belgique,

Considérant que les travaux, prévus dans le Traité signé à Bruxelles le 20 juin 1960 entre les deux États, au sujet de l'amélioration du canal de Terneuzen à Gand et du règlement de quelques questions connexes, sont terminés;

Désireux d'adapter la frontière entre les deux États à la situation nouvelle résultant des travaux visés ci-dessus;

Vu la Convention de limites entre la Belgique et les Pays-Bas, signée à Maastricht le 8 août 1843;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la frontière entre la Belgique et les Pays-Bas, à l'endroit où celle-ci est traversée par le canal de Terneuzen à Gand, sera modifiée conformément aux articles ci-dessous.

Article 2

La nouvelle frontière entre les deux États réunira successivement, et chaque fois sur la distance la plus courte, les points A, B, C et D mentionnés ci-dessous.

Le point A est un point situé sur la frontière existante; il est défini par les coordonnées suivantes:

Système national néerlandais de triangulation

X: 44406.550 Y: 359403.730

Système Lambert belge

X: 110562.008 Y: 211624.528

Le point B est défini par les coordonnées suivantes:

Système national néerlandais de triangulation

X: 44384.777 Y: 359401.087

Système Lambert belge

X: 110540.275 Y: 211621.579

Le point C est défini par les coordonnées suivantes:

Système national néerlandais de triangulation

X: 44443.213 Y: 359056.880

Système Lambert belge

X: 110603.554 Y: 211278.241

Le point D est un point situé sur la frontière existante; il est défini par les coordonnées suivantes:

Système national néerlandais de triangulation

X: 44165.551 Y: 359113.887

Système Lambert belge

X: 110325.126 Y: 211331.327

Dans le cas où les mesures effectuées selon le système national néerlandais de triangulation et selon le système Lambert belge donneraient un résultat différent, la mesure effectuée selon le système national néerlandais de triangulation prévaudra.

Article 3

Pour plus de clarté, la ligne frontière modifiée est dessinée sur la carte qui constitue l'Annexe de la présente Convention.

Article 4

1. La commission de la frontière sera, à la diligence du Commissaire de la Reine en Province de Zélande et du Gouverneur de la Province de Flandre orientale, chargée de la délimitation de la frontière.

2. La commission de la frontière mettra en place les bornes-frontières et les bornes-frontières auxiliaires qu'elle estime nécessaires pour que le tracé de la frontière soit identifiable. Les bornes seront numérotées en tenant compte de la numérotation existante.

3. En vue de ces activités, la commission se verra adjoindre les bourgmestres des communes concernées ou leurs représentants. L'adjonction de ces membres supplémentaires transformera temporairement la commission des frontières en commission ad hoc.

4. La commission ad hoc rédigera un procès-verbal de ses activités en huit exemplaires originaux, destinés respectivement, dans chacun des deux pays, au Ministère des Affaires étrangères, au cadastre, à la province et à la commune concernée.

Article 5

Le Royaume des Pays-Bas renoncera à ses droits en ce qui concerne le territoire qui appartenait aux Pays-Bas et qui appartiendra à la Belgique du fait de la modification de la frontière. Le Royaume de Belgique renoncera à ses droits en ce qui concerne le territoire qui appartenait à la Belgique et qui appartiendra aux Pays-Bas du fait de la modification de la frontière.

Article 6

La Convention entrera en vigueur à la date où les deux gouvernements se seront notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs.

En foi de quoi, les soussignés, dûment mandatés à cet effet, ont signé la présente Convention. Fait en deux exemplaires, à Bruxelles, le 6 janvier 1993, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. J. M. VAN NISPEN TOT SEVENAER
Ambassadeur

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

W. CLAES
Ministre des Affaires étrangères

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING THE MODIFICATION OF
THE BORDER IN THE CANAL FROM TERNEUZEN TO GHENT

The Government of the Kingdom of the Netherlands and
The Government of the Kingdom of Belgium,

Considering that the work provided for in the Treaty between the two States signed at Brussels on 20 June 1960, concerning the improvement of the canal from Terneuzen to Ghent and the settlement of various related matters, has been completed;

Desiring to adapt the border between the two States to the new situation resulting from the above-mentioned work;

Bearing in mind the Agreement between Belgium and the Netherlands concerning demarcation of the frontier, signed at Maastricht on 8 August 1843;

Have agreed as follows:

Article 1

The border between the Netherlands and Belgium, at the place where it is crossed by the canal from Terneuzen to Ghent, shall be modified in accordance with the following articles upon the entry into force of this Convention.

Article 2

The new border between the two States shall link successively, in each case by the shortest distance, the points A, B, C and D given below.

Point A is a point on the existing border and has the following coordinates:

Netherlands national triangulation system

X: 44406.550 Y: 359403.730

Belgian Lambert system

X: 110562.008 Y: 211624.528

Point B has the following coordinates:

Netherlands national triangulation system

X: 44384.777 Y: 359401.087

Belgian Lambert system

X: 110540.275 Y: 211621.579

Point C has the following coordinates:

Netherlands national triangulation system

X: 44443.213 Y: 359056.880

Belgian Lambert system

X: 110603.554 Y: 211278.241

Point D is a point on the existing border and has the following coordinates:

Netherlands national triangulation system

X: 44165.551 Y: 359113.887

Belgian Lambert system

X: 110325.126 Y: 211331.327

If the measurements according to the Netherlands national triangulation system and those according to the Belgian Lambert system give a different result, the measurement according to the Netherlands national triangulation system shall prevail.

Article 3

For the sake of greater clarity, the modified borderline is drawn on the map annexed to this Convention.

Article 4

1. At the behest of the Royal Commissioner in Zeeland Province and the Governor of the Province of East Flanders, the border commission shall be responsible for demarcating the border.

2. The border commission shall install the border markers and auxiliary border markers that it deems necessary to identify the position of the borderline. The markers shall be numbered in such a way as to take into account the existing numbering.

3. For the purpose of carrying out these activities, the commission shall be expanded to include the burgomasters of the municipalities concerned or their representatives. The addition of these members shall temporarily transform the border commission into an ad hoc commission.

4. The ad hoc commission shall prepare minutes of its activities in eight original copies to be transmitted, in each country, to the Ministry of Foreign Affairs, the Land Registry, the Province and the municipality concerned.

Article 5

The Kingdom of the Netherlands renounces its rights with respect to the territory which belonged to the Netherlands and which will belong to the Kingdom of Belgium as a result of the modification of the border. The Kingdom of Belgium renounces its rights with respect to the territory which belonged to Belgium and which will belong to the Netherlands as a result of the modification of the border.

Article 6

The Convention shall enter into force once the two Governments have notified each other that the constitutional requirements in their respective countries have been fulfilled.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Convention. Done in duplicate at Brussels on 6 January 1993, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. J. M. VAN NISPEN TOT SEVENAER
Ambassador

For the Government of the Kingdom of Belgium:

W. CLAES
Minister for Foreign Affairs